

UNIVERZITA PAVLA JOZEFA ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH



Zmluva o poskytovaní štúdia na Univerzite Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Lekárskej fakulte

uzatvorená v nadväznosti na ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení
neskorších predpisov

Contract on the provision of study at Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Faculty of Medicine made further to regulations of Section 51 of Law Act No. 40/1964 Coll., Civil Code as amended

1. Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

so sídlom/ address: Šrobárova 2, 041 80 Košice
IČO/CRN: 00 397 768
zastúpená/represented by: prof. MUDr. Daniel Pella, PhD. – rektor
zriadená/set up by: zák. č. 361/1996 Z. z.

Pracovisko/Workplace: Lekárska fakulta, Faculty of Medicine

so sídlom/address: Trieda SNP 1, 040 11 Košice
zastúpená/represented by: prof. MUDr. Peter Jarčuška, PhD. – dekan
Banka/Bank: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15,
Slovenská republika
IBAN: SK73 8180 0000 0070 0007 8360
SWIFT: SPSRSKBA
(ďalej len „UPJŠ LF“ / hereinafter „UPJŠ LF “)

2. Meno študenta/Name of student:

Študijný program/Study programme: Zubné lekárstvo/ Dental Medicine
Dátum narodenia/Date of birth:
Trvalé bydlisko/Permanent residence:

(ďalej len „študent“ / hereinafter referred as „student“)

Článok I. Úvodné ustanovenia

1. UPJŠ LF je fakulta verejnej vysokej školy, ktorá v súlade so zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o vysokých školách“) ako aj na základe Študijného poriadku UPJŠ LF poskytuje štúdium v nasledujúcich akreditovaných študijných programoch:

a) Všeobecné lekárstvo (VL)

- dĺžka trvania štúdia bez prerušenia– 12 semestrov (6 rokov)

- po úspešnom absolvovaní štúdia sa v súčasnosti priznáva akademický titul „Doktor všeobecného lekárstva“ v skratke „MUDr.“

b) Zubné lekárstvo (ZL)

- dĺžka trvania štúdia bez prerušenia– 10 semestrov (5 rokov)
- po úspešnom absolvovaní štúdia sa v súčasnosti priznáva akademický titul „Doktor zubného lekárstva“ v skratke „MDDr.“

(spolu ďalej aj „**študijné programy**“)

2. Študentom môže byť len osoba, ktorá bola na štúdium na UPJŠ LF prijatá po splnení všetkých podmienok prijímacieho konania a po úspešnom vykonaní prijímacej skúšky v súlade s vnútornými predpismi UPJŠ LF ako aj v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.

Article I.

Introductory Provisions

1. *UPJŠ LF is a faculty of public university, which, in accordance with Law Act No. 131/2002 Coll. on higher education and amending and supplementing certain law acts as amended (hereinafter the 'Law Act on Higher Education '), as well as on the basis of the Study Rules at UPJŠ LF, provides the study in the following accredited study programmes:*

a) General Medicine (GM)

- *the duration of the study without interruption – 12 semesters (six years)*
- *after successful graduation, it currently awards the academic degree of "Doctor of General Medicine" abbreviated as "MUDr."*

b) Dental Medicine (DM)

- *the duration of the study without interruption – 10 semesters (five years)*
- *after successful graduation it currently awards the academic degree of "Doctor of Dental Medicine" abbreviated as "MDDr."*

(cumulatively hereinafter “**study programmes**”).

2. *A student may only be a person who has been accepted for the study at UPJŠ LF following the compliance with all the terms and conditions of the acceptance procedure, and after successful passing the admittance examination, in accordance with the internal regulations at UPJŠ LF, as well as in accordance with the legislation of the Slovak Republic.*

Článok II.

Predmet zmluvy

1. Na základe tejto zmluvy sa UPJŠ LF zaväzuje po splnení všetkých podmienok prijímacieho konania a podmienok vyplývajúcich z tejto zmluvy poskytnúť štúdium študentovi na UPJŠ LF v študijnom programe zubné lekárstvo v anglickom jazyku, a to po úhrade nákladov, ktoré vzniknú alebo vznikli UPJŠ LF v súvislosti so zabezpečením štúdia študenta v anglickom jazyku (ďalej len „úhrada“).
2. Študent sa zaväzuje zaplatiť úhradu a poplatky spojené so štúdiom vyplývajúce z vnútorných predpisov a zo zákona o vysokých školách.

Article II.

Subject Matter of the Contract

1. *On the basis of this contract, UPJŠ LF is hereby committed to provide the study to the student at UPJŠ LF in the study programme of Dental Medicine in the English language after meeting all the conditions of the acceptance procedure at UPJŠ LF and the conditions arising from this contract, and after the recovery of the costs incurred or arising in connection with the provision of study for the student at UPJŠ LF in the English language (hereinafter the "payment").*

- The student hereby undertakes to pay the remuneration and fees associated with the study and following from internal regulations and from the Law Act on Higher Education.*

Článok III. Organizácia štúdia

- Dĺžka študijného programu uvedeného v čl. II ods. 1 tejto zmluvy bez prerušenia štúdia je 10 semestrov, t. j. 5 rokov.
- Zápis do jednotlivých rokov štúdia prebieha zvyčajne v septembri v príslušnom akademickom roku, pričom presný termín stanoví dekan UPJŠ LF v súlade so Študijným poriadkom UPJŠ LF. Pred zápisom na štúdium je študent povinný sa preukázať potvrdením o zaplatení prvej splátky úhrady v príslušnom akademickom roku. V prípade ak študent neuhradí prvú splátku úhrady, nie je UPJŠ LF povinná ho na štúdium zapísať.
- Akademický rok trvá spravidla od septembra do augusta nasledujúceho roka. Akademický rok sa delí na dva semestry a to zimný a letný semester, pričom zimný semester trvá spravidla od septembra do februára a letný semester od februára do augusta. Presné dátumy začiatku a konca semestrov a akademického roka stanoví dekan UPJŠ LF v súlade so Študijným poriadkom UPJŠ LF.
- Počas štúdia je študent povinný informovať sa o podmienkach a termínoch štúdia, skúšok, oboznámiť sa s vnútornými predpismi UPJŠ LF, ktoré sa ho dotýkajú, predovšetkým so Študijným poriadkom UPJŠ LF a je povinný ho dodržiavať.
- Vysokoškolské štúdium na UPJŠ LF končí vykonaním štátnych skúšok, ku ktorým je študent pripustený v prípade, ak splnil všetky podmienky stanovené právnymi predpismi Slovenskej republiky a vnútornými predpismi UPJŠ a UPJŠ LF.
- Po úspešnom ukončení vysokoškolského štúdia vydá fakulta študentovi diplom a všetky dokumenty podľa zákona o vysokých školách.

Article III. Organization of Study

- Length of the study programme referred to in Art. II para. 1 this Contract without interruption of study is 10 semesters, i.e. 5 years.*
- Enrollment in individual years is usually made in September of the respective academic year, with the exact term being determined in accordance with the curriculum by the Dean of UPJŠ LF. Before enrolling for the study, the student is required to show proof of payment of the first installment of the payment in the relevant academic year. In case the student fails to pay the first installment of the payment, UPJŠ LF is not obliged to enroll them for the study at UPJŠ LF.*
- In general, the academic year lasts from September to August the following year. The academic year is divided into two semesters, a winter semester and a summer semester, the winter semester lasting from September to February, and the summer semester from February to August. The exact start and end dates and the semesters of the academic year shall be determined by the Dean of UPJŠ LF in accordance with the Study Rules.*
- During the course of study, the student is obliged to inform themselves on the conditions and terms of study, examinations, to familiarize themselves with the internal regulations of UPJŠ LF affecting them, in particular with the Study Rules of UPJŠ LF and is obliged to observe these.*
- University education studies at UPJŠ LF ends up by passing the examinations, to which the student is admitted, if the student has fulfilled all the conditions as laid down by the legislation of the Slovak Republic and the internal regulations of UPJŠ and UPJŠ LF.*

6. *After the successful completion of the university course of study, the Faculty will issue to the student a degree diploma and all the documents according to the Law Act on Higher Education.*

Článok IV.

Úhrada a poplatky spojené so štúdiom

1. Zmluvné strany sa dohodli, že študent je povinný zaplatiť ročnú úhradu za zabezpečenie štúdia v anglickom jazyku v súlade s čl. II ods. 1 tejto zmluvy vo výške **13 500 EUR**.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že ročná úhrada bude splatná v dvoch rovnakých splátkach, ktoré študent uhradí na účet UPJŠ LF uvedený v záhlaví tejto zmluvy, pokiaľ mu nebude písomne oznámený iný účet, nasledovne:
 - a) **za zimný semester najneskôr do 31. augusta,**
 - b) **za letný semester najneskôr do 1. marca.**
3. Študent je povinný preukázať sa najneskôr pri zápise dokladom o zaplatení prvej splátky úhrady v príslušnom akademickom roku. Zaplatenie druhej splátky študent preukáže referentovi pre styk so zahraničnými študentmi najneskôr do 1. marca akademického roku.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa študent dostane do omeškania so zaplatením úhrady resp. jej časti, a teda poruší svoju povinnosť zaplatiť úhradu riadne a včas, je UPJŠ LF oprávnená od neho žiadať zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že peňažné záväzky podľa tejto zmluvy sú splnené pripísaním príslušnej dlžnej sumy na účet UPJŠ LF, pričom bankové poplatky znáša študent.
6. UPJŠ LF si vyhradzuje právo upraviť výšku úhrady alebo poplatkov spojených so štúdiom v súlade s vnútornými predpismi UPJŠ alebo UPJŠ LF. UPJŠ LF je oprávnená jednostranne primerane zvýšiť úhradu v prípade, ak sa náklady spojené so zabezpečením štúdia v anglickom jazyku na jednotlivého študenta zvýšia o viac ako 10%.
7. UPJŠ LF nezvýšia úhradu v prípade študentov, ktorí už začali štúdium a títo študenti budú aj naďalej, až do ukončenia štúdia, platiť rovnaké poplatky aké boli platné v čase začiatku ich štúdia. To neplatí v prípade zvýšenia úhrady podľa ods. 6 tohto článku.
8. Študent je povinný zabezpečiť si zdravotné poistenie na vlastné náklady počas celého štúdia.
9. V prípade prerušenia štúdia, ak žiadosť o prerušenie bola podaná najneskôr do troch týždňov od začiatku semestra príslušného akademického roka, UPJŠ LF vráti študentovi zaplatenú úhradu, zníženú o 15 %.
10. V prípade odstúpenia študenta od tejto zmluvy v súlade s ust. čl. VII ods. 2 tejto zmluvy, ak vyhlásenie o zanechaní štúdia bolo podané najneskôr do troch týždňov od začiatku semestra príslušného akademického roka, UPJŠ LF vráti študentovi zaplatenú úhradu, zníženú o 15 %.
11. V prípade, ak bol študent vylúčený zo štúdia (okrem vylúčenia zo štúdia § 72 ods. 2 písm. c zákona o vysokých školách):
 - a) do troch týždňov od začiatku príslušného semestra, UPJŠ LF vráti študentovi zaplatenú úhradu,
 - b) po troch týždňoch od začiatku príslušného semestra, UPJŠ LF vráti študentovi zaplatenú úhradu, zníženú o alikvotnú časť.
12. Poplatky spojené so štúdiom môže rektor na základe písomnej žiadosti študenta znížiť alebo odložiť ich splatnosť s prihliadnutím na študijné výsledky, sociálnu a zdravotnú situáciu študenta alebo na iné skutočnosti hodné osobitného zreteľa. Písomnú žiadosť musí študent podať na študijné oddelenie fakulty najneskôr do 8 dní pred začiatkom príslušného semestra.

13. V prípade, že úhradu alebo iné poplatky študent nezaplatí, je UPJŠ LF v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky oprávnená nepokračovať v plnení svojich povinností podľa tejto zmluvy voči tomuto študentovi.
14. Študent je povinný počas štúdia zaplatiť, okrem úhrady aj ostatné poplatky, ktoré vyplývajú z vnútorných predpisov UPJŠ a UPJŠ LF.
15. Študent je povinný pri prvej výpožičke študijnej literatúry z knižnice UPJŠ LF zložiť depozit za študijnú literatúru zapožičanú z knižnice vo výške 500 EUR. Tento depozit bude študentovi vrátený, ak bude splnená niektorá z nasledovných podmienok:
 - študent ukončil štúdium,
 - študent prerušil štúdium,
 - študent bol vylúčený zo štúdia.
16. UPJŠ LF nehradí študentovi náklady na ubytovanie, cestovné a ani životné náklady počas jeho štúdia.

Article IV.

Payment and Charges Associated with the Study

1. *The Contracting Parties agree that the student is obliged to pay an annual charge for the provision of study in the English language in accordance with Art. II para. 1 of this Contract in the amount of **13 500 EUR**.*
2. *The Contracting Parties agree that the annual payment will be payable in two equal instalments, which the student will pay into the UPJŠ LF account referred to in the title bar of this Contract, unless notified in writing of another account, as follows:*
 - a) for the winter semester by 31st August at the latest;*
 - b) for the summer semester by 01st March at the latest.*
3. *The student is obliged to demonstrate the proof of payment of the first instalment on the date of enrolment in the relevant academic year at the latest. The student will demonstrate the payment the second instalment to the desk officer for contacts with international students not later than on 01 March of the relevant academic year.*
4. *The Contracting Parties agree that if a student gets into arrears with the payment of reimbursements and violates thus their obligation to pay the charge properly and in good time, UPJŠ LF is entitled to request from them a contractual penalty of 0.1% of the amount due for each day of delay.*
5. *The Contracting Parties agree that the monetary obligations under this Contract are met by crediting the sum owed in the UPJŠ LF account, the bank charges being borne by the student.*
6. *UPJŠ LF reserves the right to amend the amount of the payment or fees associated with the study in accordance with the internal regulations of UPJŠ or UPJŠ LF. UPJŠ LF is entitled to unilaterally increase the consideration, if appropriate, if the costs associated with the provision of study in English for the individual student will increase by more than 10%.*
7. *The UPJŠ MF shall not increase payment of those students, who have already started their study and these students shall, until they graduate, pay fees valid at the time of starting their study. This section will not apply in case of increment payment according to section 6 of this article.*
8. *The student is obliged to arrange their health insurance at their own expense for the entire study.*
9. *In the event of interruption of the study, if the application for interruption was submitted no later than three weeks from the beginning of the semester of the relevant academic year, the UPJŠ Faculty of Medicine shall return to the student the payment paid, reduced by 15%.*
10. *In the event of a student's withdrawal from this Agreement in accordance with the provision of Art. VII (2) of this Agreement, if the statement on the withdrawal from the study was submitted no later than three weeks from the beginning of the semester of the relevant*

academic year, the UPJŠ Faculty of Medicine shall return to the student the payment paid, reduced by 15%.

11. In the event that a student has been excluded from the study (except for the exclusion from the study pursuant to Section 72 (2) (c) of the Higher Education Law Act):
 - a) within three weeks from the beginning of the relevant semester, the UPJŠ Faculty of Medicine shall return to the student the payment paid,
 - b) after three weeks from the beginning of the relevant semester, the UPJŠ Faculty of Medicine shall return the paid payment to the student, reduced by an aliquot part.
12. The Rector may, upon a written request of the student, reduce the fees related to the study or defer their maturity with regard to the student's academic performance, their social-welfare and health situation or any other fact worthy of special consideration. The written request of the student shall be submitted to the Study Affairs Department of the Faculty no later than 8 days before the beginning of the semester.
13. In the event that the payment or other fees has not been paid by the student in accordance with the laws of the Slovak Republic, UPJŠ LF is entitled to discontinue the fulfilment of their obligations under this Contract hereunder.
14. The student is obliged to pay, in addition to the payment, other charges during their study arising from the internal regulations of UPJŠ and UPJŠ LF.
15. Upon the first borrowing of the study resources from the FM UPJŠ Library, the student shall make a deposit of EUR 500.00. That deposit will be returned to the student, if either of the following conditions is met:
 - the student has graduated from the study,
 - the student has suspended their study,
 - the student has been excluded from the study.
16. UPJŠ LF does not cover accommodation, travel and living expenses for the student during their study.

Článok V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

A) Povinnosti UPJŠ LF:

UPJŠ LF UPJŠ sa zaväzuje:

- a) poskytnúť študentovi štúdium na UPJŠ LF v študijnom programe zubné lekárstvo najmä podľa Študijného poriadku UPJŠ LF v súlade s touto zmluvou;
- b) poskytnúť študentovi aktuálnu verziu Študijného poriadku UPJŠ LF a Študijného poriadku UPJŠ;
- c) zabezpečiť pre študenta rovnaké podmienky pre úspešnú realizáciu štúdia (prístup do univerzitnej knižnice, prístup do Akademického informačného systému, atď.) ako pre tuzemských študentov;
- d) poskytnúť študentovi súčinnosť pri zisťovaní informácií v nadväznosti na čl. III ods. 4 tejto zmluvy. Na tieto účely je študent povinný odovzdať UPJŠ LF na seba vždy aktuálne kontaktné údaje.

B) Povinnosti študenta:

Študent sa zaväzuje:

- a) plniť si svoje povinnosti, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy, Študijného poriadku UPJŠ LF, Študijného poriadku UPJŠ a ostatných vnútorných predpisov UPJŠ a UPJŠ LF, ako aj povinnosti vyplývajúce z platných právnych predpisov Slovenskej republiky;

- b) ak je to nevyhnutné, zabezpečiť si vízum na štúdium na veľvyslanectve alebo konzuláte Slovenskej republiky v zahraničí a povolenie na prechodný pobyt v SR na príslušnom Oddelení cudzineckej polície v SR v súlade so zákonom číslo 404/2011 Z. z. o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov;
- c) znášať vlastné náklady, ktoré mu vznikli v súvislosti s činnosťou podľa tejto zmluvy, ak sa nedohodlo inak;
- d) znášať škody na majetku UPJŠ a UPJŠ LF zapríčinené jeho nedbalosťou; spôsob odstránenia následkov takejto škody stanoví UPJŠ alebo UPJŠ LF.

Article V.

Rights and Obligations of the Parties

A) Obligations of UPJŠ LF:

UPJŠ LF UPJŠ undertakes to:

- a) *provide the student the study at UPJŠ LF in the study programme of Dental Medicine, in particular with the Study Rules of UPJŠ LF and in accordance with this contract;*
- b) *provide the student with the current version of the UPJŠ LF Study Rules of Procedure and the UPJŠ Study Rules of Procedure;*
- c) *provide for the student with the same conditions for the successful implementation of the study (access to a University Library, access to the Academic Information System, etc.) as for domestic students;*
- d) *provide the student with assistance in the identification of information in response to Art. III, para. 4 of this Contract. For these purposes, the student is obliged to pass to UPJŠ LF always up-to-date contact information.*

B) Obligations of the student:

The student is committed to:

- a) *meet their obligations arising from this Contract, the Study Rules of Procedure at UPJŠ LF, Study Rules of Procedure at UPJŠ and other internal regulations at UPJŠ and UPJŠ LF, as well as the obligations arising from the laws of the Slovak Republic;*
- b) *if necessary, to arrange a visa for the study at the Embassy or Consulate of the Slovak Republic abroad and a temporary residence permit in the Slovak Republic in the relevant Department of Alien Citizens Police of the Slovak Republic in accordance with Law Act No. 404/2011 Coll. on the stay of alien citizens and on the amendment of some acts as amended;*
- c) *bear their own expenses incurred in connection with the activities under this Contract, unless arranged otherwise;*
- d) *bear the property damage caused by their negligence at UPJŠ and UPJŠ LF; the method of elimination of the consequences of such damage shall be determined by UPJŠ or UPJŠ LF.*

Článok VI.

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do doby skončenia vysokoškolského štúdia študenta na UPJŠ LF v študijnom programe zubné lekárstvo v súlade s platnou právnou úpravou a vnútornými predpismi UPJŠ a UPJŠ LF. Ukončenie trvania zmluvy nemá vplyv na nároky, ktoré vznikli UPJŠ LF počas jej trvania, bez ohľadu na to, či ich do skončenia trvania zmluvy voči študentovi uplatnila alebo nie.
2. Štúdium sa skončí v súlade s ustanoveniami zákona o vysokých školách a v súlade s vnútornými predpismi UPJŠ a UPJŠ LF:

- a) riadne alebo
- b) iným skončením podľa § 66 zákona o vysokých školách.

Article VI.

Duration of the Contract

1. *This Agreement is hereby made for a fixed period of time, i.e. until the time of completion of the university study of the student at UPJŠ LF in the study programme Dental Medicine in accordance with the current legislation and internal regulations of UPJŠ and UPJŠ LF. The end of duration of the Contract shall not affect claims of UPJŠ LF that have accrued during the duration of the Contract, regardless of whether it has been asserted against the student by the end of the Contract or not.*
2. *The study will expire in accordance with the Law Act on Higher Education provisions in accordance with the internal regulations of UPJŠ and UPJŠ LF:*
 - a) *properly or*
 - b) *by another type of termination pursuant to Section 66 Law Act on Higher Education.*

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

1. UPJŠ LF je oprávnená jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že:
 - a) študent nezaplatil úhradu alebo poplatky spojené so štúdiom podľa čl. IV,
 - b) štúdium študenta bolo ukončené podľa ustanovení § 66 zákona o vysokých školách,
 - c) študent závažným spôsobom porušil právne predpisy Slovenskej republiky alebo vnútorné predpisy UPJŠ a UPJŠ LF.
2. Študent je oprávnený jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade vážnych osobných alebo zdravotných dôvodov.

Article VII.

Withdrawal from the Contract

1. *UPJŠ LF is entitled to unilaterally withdraw from this Contract in the event that:*
 - a) *the student has not paid the fees or payment associated with studying under Art. (IV),*
 - b) *the study under the provisions of Section 66 of the study was completed for the student in accordance with Law Act on Higher Education;*
 - c) *the student had infringed the legislation of the Slovak Republic or internal regulations UPJŠ and UPJŠ LF in a grave way.*
2. *The student is entitled to unilaterally withdraw from the contract in case of serious personal or health reasons.*

Článok VIII.

Doručovanie

1. Písomnosti a informácie týkajúce sa záväzkov medzi zmluvnými stranami, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy sa budú doručovať osobne alebo poštovým podnikom, pokiaľ nie je uvedené inak.
2. Doručenie písomnosti osobne je adresát povinný písomne potvrdiť čitateľným uvedením svojho mena a podpisom.
3. Poštovým podnikom doručuje odosielateľ písomnosti adresátovi na jeho adresu uvedenú v tejto zmluve; ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na túto adresu, povinnosť adresáta doručiť písomnosť je splnená v deň, keď mu ju pošta vrátila ako nedoručiteľnú zásielku.

4. Ak adresát odmietne prevziať písomnosť, považuje sa táto písomnosť za doručenú.
5. Ak je povinnosť odosielateľa doručiť písomnosť splnená, účinky doručenia nastávajú aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie.
6. Ak sa zmení adresa niektorej zo zmluvných strán, je táto povinná druhej zmluvnej strane oznámiť v písomnej forme nové kontaktné údaje bez zbytočného odkladu.

Article VIII.

Service

1. *The documents and information relating to the obligations between the Contracting Parties arising from this contract shall be delivered personally or by post office enterprises, unless otherwise noted.*
2. *The addressee is required to confirm in writing the service in person putting his name in a legible way and signing the same.*
3. *The sender of the instrument serves to the addressee the same by a postal company at their address indicated in this Contract; if it is not possible to serve the instrument to the addressee at the following address, recipient's obligation to serve the document is met on the day when the post office returned it as undeliverable shipment.*
4. *If the addressee refuses to accept the document, the document is considered received.*
5. *If the sender's obligation to serve the document is met, the effects of service occur even if the addressee might not have learned of the same.*
6. *If a change of address of one of the Contracting Parties occurs, that party is obliged to notify the other party in writing of the new contact data without undue delay.*

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

1. Zmeny jednotlivých ustanovení tejto zmluvy je možné vykonať len písomnou formou po vzájomnom odsúhlasení oboma zmluvnými stranami, a to formou očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah založený medzi nimi touto zmluvou sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
3. V prípade akéhokoľvek sporu, vyplývajúceho zo zmluvy, sa zmluvné strany budú snažiť vyriešiť spor prednostne vzájomným rokovaním. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade neúspechu vzájomných rokovaní bude vec predložená na príslušný súd, ktorým je Mestský súd Košice v Slovenskej republike.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a v anglickom jazyku, z ktorých UPJŠ LF obdrží jedno vyhotovenie a študent obdrží jedno vyhotovenie, pričom v prípade akýchkoľvek rozporov je pre zmluvné strany vždy záväzná slovenská verzia.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma jej zmluvnými stranami.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s touto zmluvou riadne oboznámili, súhlasia s jej obsahom a na znak toho ju podpisujú.

Article IX.

Final Provisions

1. *Changes of individual provisions of this Contract may be made only in written form after mutual approval by both of the parties in the form of numbered additions which will form an integral part thereof.*

2. *The Contracting Parties agree that the contractual relationship established between them by this Contract shall be governed by the laws of the Slovak Republic, in particular the provisions of Law Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended.*
3. *In the event of any dispute arising from the Contract, the Contracting Parties shall endeavor to settle the dispute, preferably by mutual negotiation. The Parties agree that in the event of failure of mutual negotiations, the matter will be submitted to the competent court, which is the Municipal Court of Košice in the Slovak Republic.*
4. *The Contract is drawn up in two copies in Slovak and in English, of which one copy receives UPJŠ MF and the student receives one copy, while in case of any contradictions, the Slovak version is always binding on the Contracting Parties.*
5. *This Contract shall enter into force and effect on the date of its signature by both parties of the thereto.*
6. *The Contracting Parties declare that they are properly acquainted with this Contract, agree with its contents and in witness of the same they attach below their respective signatures.*

V Košiciach, dňa
In Košice, on.....
Za študenta:
For the student:

V Košiciach, dňa
In Košice, on.....
Za UPJŠ:
For UPJŠ:

prof. MUDr. Daniel Pella, PhD.
rektor UPJŠ/ *UPJŠ Rector*